

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ КЫРГЫЗОВ И ПЛЕМЕНИ НАВАХО

Мамбаева С.К.

Кыргызско-турецкий университет Манас, Бишкек, e-mail: smam07@mail.ru

В данной статье сделана попытка показать лингвокультурологические особенности в языке и культуре кыргызов и североамериканского племени навахо, внешние данные, которых очень похожи на кыргызов, не говоря о языке и культуре, подтверждение которому приводится в статье. Кыргызские обычаи и традиции хорошо изучены, и есть множество народов, имеющих схожие обычаи и традиции, а в сравнении с североамериканскими племенами изучение с точки зрения лингвистики и межкультурной коммуникации только начинает изучаться как кыргызскими учеными, так и североамериканскими учеными, и поэтому данная статья будет небольшим вкладом в изучение языковой и культурной схожести двух народов, проживающих на разных континентах, и остающейся загадкой для многих ученых со всего мира. В статье представлены языковые схожести и совпадения значений ряда слов из кыргызского языка с языком племени навахо. Также перечислен ряд схожестей в культуре этих народов – связанных с обычаями и традициями. В статье даны пока начальные этапы сравнительно-сопоставительного изучения языков. Предстоит большая работа по выявлению ещё большего сходства в изучаемых культурах и языках.

Ключевые слова: сравнительное сопоставление, язык, культура, лингвокультурология, кыргызы, народ навахо

LINGUISTIC AND CULTURAL STUDIES OF LANGUAGE AND CULTURE OF KYRGYZ AND NAVAJO TRIBAL PEOPLE

Mambaeva S.K.

Kyrgyz-Turkish Manas University, Bishkek, e-mail: smam07@mail.ru

In the given article was done a trial to observe linguistic and cultural peculiarities in the language and culture of Kyrgyz people and north-American tribal people Navajo, they look like each other according to their appearance, but not only in appearance they have similarities. And this article gives an improvement to it. Kyrgyz customs and traditions are well studied, and there are so many other nationalities who has very similar customs and traditions, but in comparison with the northern American tribal people from the point of linguistics and intercultural communication just have started as by Kyrgyz scholars and the American scholars too. So this article will be a tiny contribution into the study of linguistic and cultural similarities of two nations living on different continents and being a secret for most of the scholars around the world. In the article represented language coincidences in the cultures of both people- connected with their customs and traditions. In the article are given the starting stages of comparative study of languages. There will be a huge work on clearing out more coincidences in the studying cultures and languages.

Keywords: comparative studies, language, culture, linguo-cultural studies, Kyrgyzs, Navajo people

В эпоху глобализации, когда изучение языка и культуры выходит за рамки изучения собственного знания и понимания своей культуры, сравнительно-сопоставительное изучение других схожих культур является неизбежным. Основной и центральной темой верований любого народа и этнической группы является история о том, откуда данный этнос вышел и откуда он пришел на свои нынешние территории, на которых он осел. Устное народное творчество неизбежно содержит наивысшие элементы проницательности в культуре и манерности любых народностей, так как в связи с отсутствием письменности всегда полагались на коллективную память и на устный язык.

Цель исследования: сравнение культур, имеющих огромное количество сходных признаков в языке, традициях, культуре (у кыргызов осталось очень много от периода шаманизма, тенгрияства и язычества), также в отношении к женщине, к детям, к пожилым людям, к природе, к структуре родового клана и семейного клана тоже.

Ученые России и Кыргызстана (еще с начала прошлого века) вели исследование в языке и культуре кыргызов, как одного из алтайских народов, перекочевавших на территорию нынешнего Кыргызстана с Енисея. Но сравнение кыргызов с племенными народами США пока только набирает силу.

Кыргызы и навахо – эти две культуры и народности, они проживают на разных сторонах земного полушария, но самое интересное то, что и в языке, и в культуре этих двух этнических групп имеются заметные и видимые схожести, что было отмечено в период пребывания и исследования в Америке с данной исследовательской темой в 2010–2011 гг., по программе Фулбрайт.

Почему выбран именно народ племени навахо? Несмотря на исторические события которые происходили на территории нынешней Америки, несмотря на языковое насилие со стороны англичан и испанцев, народ племени навахо сумел сохранить свой язык и свою культуру. Это единственное племя на территории США, на языке кото-

рого общаются и ведутся занятия в начальной и средней школе [1].

Основные методы исследования – это *методы эмпирического исследования*: наблюдение, сравнение, интервью; также *методы теоретического исследования*, такие как анализ, синтез, изучение, обобщение и мысленное моделирование, а для сравнения языков двух народов – *сравнительно-сопоставительный метод* в изучении языковых сходств.

«Язык является по своей функции орудием общения, материально-духовным образованием, вмещающим в себя все познавательное богатство человека в индивидуальном и общественном аспекте, закрепляющим в материальной форме его индивидуальное и общественное сознание. Исходя из фундаментального определения языка непосредственный действительности мысли, что в целом подтверждается данными современной науки в её различных аспектах (лингвистика, психология, физиология), можно утверждать, что язык является единственным универсальным средством выражения всего процесса мышления человека. Это предпосылка дает основание говорить об абсолютной способности языка выражать как структуру, каркас мышления, так и заполнение этого каркаса любым понятийным содержанием» [2, с. 7].

«Язык, являющийся формой существования мыслительной деятельности человека, охватывает собою все сферы индивидуальной и общественной жизни человека и является составной частью человеческой природы, практической и теоретической деятельности как индивидуума, так и социума» [3, с. 7].

Рассказчики, сказители, или *санжырачы* (среди кыргызов сказители), всегда передавали из поколения в поколения истории о своих героях – *баатырах* и истории жизни народа в целом. Сказительство очень свойственно кыргызам и является способом сохранения их истории и культурных ценностей, и такое же автор увидел и у американских индейцев, что стало одной из причин его пребывания и заинтересованности в культуре и языке племени навахо, которые даже внешне как-то напоминают кыргызов, не говоря о быте и *хогане* – это домик из глинянных необожженных кирпичей, внешне напоминающий кыргызский *бозуй* и имеющий куполообразную форму, как и юрта кыргызов, и котррый также имеет наверху щель для отвода дыма, похожую на кыргызский тюндук (ТҮНДҮК). Тюндук является символом на флаге Кыргызской республики – и означает символ семьи и единства кыргызских племен.

Также индейские рассказчики и сказители до сих пор только устно рассказывают истории своего народа, как и кыргызские акыны – поэты сказители, и санжырачы.

Например, как кыргызы верят в голубое небо (КӨК АСМАН), в солнце (КҮН), луну (АЙ), в землю (ЖЕР) и в Дух мира Вселенного – тенгрианство (ТЕҢИРЧИЛИК), так и люди племени навахо ценят все, что их окружает и ценят каждый свой вклад в природу и благодарны природе за то что, она дает им в ответ.

Кыргызы изначально по типу культуры считались культурой, которые род считали по материнской линии (Matrilocal), например боговотрили *Умай –эне* и *Бугу –эне*, то есть женское начало было началом рода кыргызов, и кыргызы всегда почитали своих женщин, девочек и особенно пожилых женщин клана и племени. *Умай эне* она защищает наших детей и людей от бедствий и опасностей, от болезней и остальных бед. *Бугу эне* прародительница одного из кыргызских племен, например до сих пор есть люди племени *Бугу – Матери оленихи*, она также является символом Матери Природы и хранительницей для новорожденных детей. До сих в культуре кыргызов родственники со стороны матери считаются самыми уважаемыми и наиболее близкими.

Люди племени навахо, так же как и все почти племена проживающие и сохранившиеся на территории современной Америки, имеют матриархальную культуру и шаманизм, то есть у них есть *Clan Mother* – Мать Племена, она решает основные проблемы племени, и что самое интресное, она назначает вождя племени из своих зятей. И только она может его снять с поста Вождя племени, за прегрешения или неправильное правление племенем. А Матерью клана может стать самая опытная повитуха, которая принимает роды у женщин племени, и по возрасту она назначается Матерью племени, и все члены племени должны беспрекословно подчиняться ей.

Кыргызы с приходом и принятием Ислама забыли некоторые элементы тенгрианства, шаманизма и язычества, но они продолжают свою веру и преклонение горам, что спасает их от врагов как было издревле, и поклонение женщине как создателя и хранителя семьи. Среди племени навахо женщина рассматривается как центр всех вещей. Природа дала женщинам возможность создавать – поэтому вполне естественно, что женщины у них во всех властных структурах, чтобы защитить данную им свыше функцию.

Женщина является основной частью семьи в обеих культурах, насколько они по-

хожи друг на друга? Например: отношение к женщине в семьях как у кыргызов, так и у племени навахо имеют множество сходств. Женщины навахо решают практически все семейно-клановые вопросы, и вождь не имеет даже права вступать в разговор или спорить, такие вопросы как свадьба, похороны, или торжества, приглашения на торжества, и подготовка к ним, соответственно и подарки. У кыргызов также женщины в первую очередь ведут семейный совет, затем только мужчины приступают к выполнению всего, что намечено на совете.

Девушки племени навахо должны уметь практически все по дому и даже больше, например: как разделывать тушу барана; как правильно пасти скот; как правильно оседлать лошадь; где разместить свой *хоган* при переезде на пастбище или на новое место проживания и кочевья и т.д., также и у кыргызов, занимающихся скотоводством и кочевкой на джайлоо, девушек обучают всему.

У кыргызов есть поговорка «*Жалгыз кыз балаң болсо уулдай өстүр*», «Если у тебя единственная дочь, то вырасти её как сына», то есть научить дочь всем навыкам, которыми должен обладать сын в семье. Она должна уметь делать всю женскую работу и уметь все, что должен уметь сын. Почти такая же поговорка имеется и у племени навахо, и они тоже уделяют огромное внимание воспитанию своих девочек и мальчиков по отдельности.

Отношение к пожилым людям рода, племени и семейного клана у обеих народностей очень схоже. Например: нельзя сидя встречать и приветствовать взрослого и пожилого человека. Необходимо обязательно встать и подать руку первым для приветствия; пока самый старейший в семье не сядет и не даст добро на начало принятия пищи и не начнет сам кушать, остальные не могут начинать трапезу; нельзя перебивать старшего в разговоре и т.д.

В быту были замечены такие интересные схожести как:

– *Окуривание дома арчой*, а также колыбели (БЕШИК) новорожденного ребенка, существует у кыргызов издревле (остатки элементов шаманизма в кыргызских традициях и обычаях), такое же окуривание дома и колыбели существует и у племени навахо. При въезде в новый дом кыргызы обязательно окуривают новый дом, или на Нооруз (Новый год) должны окуривать все помещения. А у племени навахо после того, как они возведут *хоган* также окуривают его, также колыбель куда впервые кладут ребенка полностью окуривается арчой [4].

– У кыргызов *класть нож под голову спящего ребенка* (особенно для детей, которые не умеют разговаривать ещё) считалось и до сих пор считается, что нож оберегает сон малыша. Наверное, такая традиция осталась с тех времен, когда кыргызы были полными кочевниками, и если в горах или в поле ложились спать, то всегда держали нож под головой, под подушкой, чтобы в любой момент обезопасить себя от врагов и диких животных. А ребенку клали для того, чтобы нож охранял сон малыша. Такое же поверье и традиция до сих пор существует у народа навахо.

– У кыргызов *класть топленое масло в рот новорожденного ребенка*, это делается для того чтобы кишечник ребенка стал промасленным, и чтобы его жизнь была гладкой и быстрой шла как по маслу. У народа навахо Мать племени сразу после рождения ребенка, до того как приложить ребенка к груди матери кладет топленое масло новорожденному, и поверье такое же, как и у кыргызов: промаслить кишечник, чтобы жизнь шла как по маслу.

– У кыргызов завязывать ленточки яркие на дереве около источника с водой, как и вода, считается священным, а источник дает силу человеку. И место считается священным – МАЗАРОМ; куда приходит те, кто не может иметь детей (Например: малый кыргызский эпос «Эр Тёштук», там как раз отец богатыря Эр Тёштук Эламан с женой приходят к Мазару и просят о сыне у Всевышнего, который и выполнил желание пожилых людей и подарил им сына) [5, с. 28].

У людей племени навахо также существует поверье, что если есть источник и рядом растет дерево, его надо украсить лентами разноцветными, такими же разными, как желания людей, и если привяжешь свою ленточку на такое дерево, то твое желание обязательно сбудется [6].

А источник воды у всех народов считается символом чистоты и невинности.

– Предубеждение у племени навахо, что нельзя оставлять вещи и колыбель младенца на закате дня на улице, в него могут вселиться или просто по ним пройти нечистые духи. Очень схоже с кыргызским таким же предубеждением, у кыргызов есть поверье, что вещи ребенка ещё не умеющего говорить (примерно тот же возраст) нельзя оставлять на ночь, а то ребенок может долго ещё не заговорить.

– У обеих народностей нельзя говорить и сообщать о беременности женщины и готовить вещи для будущего ребенка, это плохая примета.

Звучание и значение слов из языка навахо на английском и кыргызском языках

№ п/п	На языке навахо (правописание приведено так, как в словаре языка навахо)	Значение на английском и на русском языках	Эквивалент на кыргызском и схожие слова
1	Àkéi [акейэ]	<i>Kin, relative</i> – род, родственник	акелер
2	Àla tàà [алатаа]	<i>Both of them</i> – оба	Ала Тоо
3	Àlch'j' [алчы]	<i>Toward each other</i> – по отношению друг к другу	Алчы, алчу
4	Àlchini [алчины]	<i>Children</i> – дети	Балдар (алтыны)
5	Àtééké [атакэ]	<i>Boy</i> – мальчик	отец
6	Àyoo [айоо]	<i>Very</i> – очень	аябай
7	Chéétiin [чээтын]	<i>Doorway</i> – дверной проём	четинде
8	Chilábée [чылаабы]	<i>Milkweed</i> – молочная болтушка	Чалап, чалабы
9	Heiida [хейда]	<i>Where? Whenever?</i> – Где? Когда-либо?	кайда
10	Hojo'o'i [ходжоой]	<i>He sees it/area; he is familiar</i> Он все видит он знаком со всеми	Кожо, кожоюн
11	Mòsi [моусы]	<i>Cat</i> кошка	мышык
12	Mòsika [моусыка]	<i>Tomcat</i> кот	Мышык (эркеги)
13	Nàalch'i [нээлчы]	<i>Agent, ambassador</i> агент, дипломат	элчи
14	Nah'kai [na:khai] [накхай]	<i>Mexican tribe</i>	Накай (кыргыз уруусу)

– У обоих народов есть такое, что входящего в твой дом человека надо обязательно усадить, дать передохнуть, угостить тем, что есть, и только потом начать разговор.

(Кыргызское гостеприимство отмечается всеми, особенно туристами, которые приезжают в Кыргызстан ежегодно.)

– На ночь глядя не начинать ничего нового и не ходить в гости перед закатом, или просить кого-нибудь о чем-нибудь, давать кому то вещь, деньги – это все считается плохой приметой как у кыргызов, так и у народа племени навахо.

– Прежде чем начинать новое дело, обязательно надо посоветоваться со старейшинами из рода и племени [7].

Всё вышеуказанное касается традиций и обычаев двух сравниваемых народов. С лингвистической и лингвокультурологической точек зрения можно найти еще более схожие детали как в концептах касательно семби, родового клана и всего того, что окружает вокруг обоих этих народов.

«Одним из ярких примеров языковой специфики является так называемое языковое сравнение. Эти явления хорошо известны и проанализированы во многих лингвистических и литературоведческих исследованиях...» [3, с. 77].

В языковом плане некоторое сходство можно найти в следующей таблице внизу, в котором приведены всего несколько примеров, а фактически таких схожестей в языке у кыргызов с языком племени навахо более 100, которые были найдены в старых

словарях, составленных в конце 18 – начале 19 века, и в речи современных представителей племени навахо. Просмотрев старые и новые словари народа племени навахо, были найдены что не только значение, но и смысл ряда слов полностью совпадает у обоих народов.

Если у двух народов есть около десяти слов в языке, то их называют родственными языками, а нашем случае найдено более 100 слов, и значение, и произношение которых практически совпадают. Например, одним из первых примечательных примеров можно считать тот случай, когда в фамилии одного из музыкантов из навахо было следующее: Carlos Nakai (Карлос Накай). Накай – Накайи – это одно из кыргызских племен, которое вошло в те 40 племен, о которых говорится в легендах о кыргызском народе, и как 40 племен решили стать одной национальностью, чтобы остоять свои земли от врагов.

Или Frederic Tayake (Фредерик Тайаке) – имена практически у всех проживающих ныне племен из западных языков, но фамилию многие из племенных народов пытаются оставить на своих языках, даже если эти языки уже не существуют и на них никто и не разговаривает. В данном случае *Tayake* – Откуда у него такая фамилия? Так ответ был прост, оказывается он и его предки из племени навахо, а *Tayake* – обозначает родственник по материнской линии- её брат. У кыргызов – *Tayake* – это тоже брат матери. Родственники по материнской ли-

нии у кыргызов идут с приставкой *тай-*: *тайата* – отец матери; *тайэне* – мать матери; тайаке – брат матери; *тайженге* – жена брата матери. В конце 19 века исследования Отто Рерига были оценены очень высоко татарским ученым А. Каримулиным – в своей работе он писал, что «наблюдение О. Рерига представляет огромный интерес не только для тюркологии, не только для общей филологии, но и для истории происхождения индейцев, заселения Америки, да и для истории других народов...» [8, с. 7].

В таблице, которая составлена автором статьи на базе его исследований, можно видеть наиболее яркие примеры сходства кыргызского языка с языком народа навахо. В данной таблице приведены лишь малая часть тех слов, которые схожи с кыргызскими словами и понятиями.

С лингвокультурологической точки зрения концептуальный анализ основных концептов в кыргызском языке предполагает выявление основных идей языка, из которых складывается языковая картина мира и которая отражает ценности народа и универсальные национально-специфические ценности. Если сравнивать с такого ракурса кыргызов с народом племени навахо, то, наверное, можно найти еще больше сходства. Например: отношение к жизни, к смерти, к человеку в целом, к женщине, к страху, злости, добру и благословию и мн. др. [9].

В заключение необходимо отметить, что сегодня большинство народов так же как кыргызы и представители племени навахо, малых народов, ищут свои корни, как в языке, так и в культуре. Изучение языка и культуры народов дает ещё больший стимул для их распознавания и исследования, сравнения, сопоставления и нахождения сходств, как в языке, так и в культуре, быту, религии и мн. др. Для кыргызов изучение схожих культур и языков дает возможность найти то, что может быть уже утеряно за последнее время. Сравнительное изучение

с народом племени навахо – это попытка сохранить то, что сохранилось у двух схожих народов. Благодаря лингвокультурологическому анализу разных культур, сравнительно-сопоставительному изучению языков, идет рост межкультурной коммуникации и это только начало исследований в данной области.

Список литературы

1. Льюис Р.Б. Культура навахо (Lewis R.B. Navajo culture) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.discovernavajo.com> (дата обращения: 13.08.2018).
2. Колшанский Г.В. Паралингвистика. Изд. 5-е. М.: ЛЕНАНД, 2014. 100 с.
3. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. 412 с. URL: https://komyshevaad.files.wordpress.com/2014/10/yazyk_kultura_poznanie.pdf (дата обращения: 13.08.2018).
4. Hennepin L.A. New Discovery of a vast country in America, London, 1698, II, P. 48–50. URL: <https://books.google.kg/books?id=fEbqCQAAQBAJ&pg=PA316&lpg=PA316&dq=4.%09Hennepin+L,+A+New+Discovery+of+a+vast+country+in+America,+London,+1698,II,48-50&source=bl&ot=s=jofVzEfEjs&sig=tyXEkeUi9LqCXsTAC5UKs2Bs6Mo&hl=en&sa=X&ved=2ahUKewiy24vE78jcAhVEiywKHTcVBOYQ6AEwAHoECAAQAQ#v=onepage&q=4.%09Hennepin%20L%20CA%20New%20Discovery%20of%20a%20vast%20country%20in%20America%20C%20London%20C%201698%20II%2048-50&f=false> (дата обращения: 13.08.2018).
5. Navajo English Dictionary. Wall L. Morgan W, 2008, Arizona (In PDF) [Электронный ресурс]. URL: <https://digscholarship.unco.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1000&context=navajo> (дата обращения: 13.08.2018).
6. Эр Тоштук: Эпос / Под. ред. А. Акматалиева (Иллюстрациясы Т. Курманова). АН КР Б.: Шам, 1996. 448 с.
7. Национальная этногония этнического и социального исследования истории для изучения источников в одном ряду (По материалам тюркоязычных кочевников) (на кыргызском языке) (Элдик этногония этностук жана социалдык тарыхты изилдеп-үйрөнүү үчүн булактардын бири катарында (түркий тилдүү көчмөндөрдүн материалы боюнча [Электронный ресурс]. URL: http://bizdin.kg/S_M_Abramzonymgyz_jana_Kyrgyzstan_taryhy_boiuncha_tandalma_emgekter_20.html (дата обращения: 13.08.2018).
8. Каримуллин А.Г. Прототюрки и индейцы Америки. По следам одной гипотезы (источник <http://tatarica.narod.ru>) [Электронный ресурс]. URL: http://www.curanderos.ru/turc_america.htm (дата обращения: 13.08.2018).
9. Культурная история и легенды навахо (на английском языке). (Navajo Cultural History and Legends) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ashtloguild.org/ashtlo.htm> (дата обращения: 13.08.2018).